

Du Yaxiong:

**Comparative Research
Of Chinese Folk Songs
and
Hungarian Folk Songs**

**A Magyar és Kínai
Népzene
Összehasonlító Kutatása**



DU YAXIONG:

**Comparative Research of Chinese
Folk Songs
and
Hungarian Folk Songs**

**A Magyar és Kínai Népzene
összehasonlító kutatása**



ŐSI GYÖKÉR

BUENOS AIRES

1985

*Az angol szöveget magyarra fordította:
Dr. Oláh Béla
és
Oláh Imre.*

Felelős kiadó: prof. Badiny Jós Ferenc

LIBRO DE EDICION ARGENTINA

Hecho el depósito que establece la ley 11.723

Se terminó de imprimir el día 30 de setiembre de 1985 en la Imprenta
Helvetia, Vicente López 883, (1878) QUILMES, Argentina.

PREFACE

Mr. Du-Yaxiong is a professor at the Faculty of Ethnic Minorities in the Accademy of Music Peijing, China. He is from Lan-Chou province, which is located at the upper Yellow River region. He was an accomplished pianist at the age of 11, when he had the chance to study Zoltan Kodaly's Piano work for Children. After finishing High School at the beginning of the sixties, he enrolled at the Peijing Accademy of Music. The Hungarian pentatonic folk melodies, with which he was already familiar in high school, didn't sound strange to his chinese ears at all. And from the first month of his accademic studies he was well aware of whate Kodaly and Bartok thought about the asian origin of the Hungarian folk music.

In 1964, with one of his teachers he went to the province of Cansu, where the Great Wall of China ends, and lived there for ten years. Soon he mastered the Uygur dialect, and went about collecting folk tales and folk music. He said that ,it was'nt hard to detect at all the close relationship between the Uygur (Yugur) melodies and the Hungarian folk tunes compiled by Bartok and Kodaly."

He returned to Peijing in the middle of the seventies, where at once he started to compile the collected material. Then on a state scholarship he went back again to the Uygurs and (this time) recorded on tape their traditional folk music. But the analyzation of the lyrics shows historical traditions also. So the famed Chinese music scholar — whom we could call the chinese Bartok or the chinese Kodaly — has been convinced about the fact that between A.D. 760-780 the Uygurs broke up in three different branches.

One branch moved west and — according to him — joinned u pwith the Magyar tribes who were then migrating to Lebedia.

The other settled down at the present day Uygur region (of China) and these were the ones whom Alexander Csoma de Kőrös hoped to locate. (later they were converted to Islam.)

The third branch found a home in the Cansu region (of China) and these until this day still have retained their ancient ways apart from the Chinese or Tibetans. They kept their traditional folk songs too, which still ring true of the ancient Hungarian folk tunes that were collected by Bartok and Kodaly.

Du-Yaxiong has collected the folk songs from the Ordos region and it was published in China by the Accademy of Music, Peijing.



ELŐSZÓ

DU-YAXIONG — a Pekingi Zenei Főiskola tanára, a kis-nemzetiségek tanszékén. A Sárga folyó felső szakasza mentén lévő Lan-Csou a szülőföldje. Tizenegy éves korában már kitűnő zongorista volt és ekkor került kezébe Kodály Zoltán gyermekeknek szóló „gyakorlófüzete.” A középiskola elvégzése után, a hatvanas évek elején kezdte meg tanulmányait a Peking-i zenei főiskolán. A magyar pentaton dallamok már középiskolás korában sem hangzottak idegenül kínai fülének és a főiskola első hónapjától kezdve már azt is tudta, hogy miképpen vélekedett Kodály és Bartók a magyar népzene „ázsiai” gyökeréről.

1964-ben egyik tanárával együtt a távoli KANSZU tartományba került. Tíz évig élt ott, ahol a Nagy Fal végződik. Itt hamar megtanulta a jugar nyelvet és népmeséket, népdalokat gyűjtött. „Nem volt nehéz felfigyelnie a jugar (uigur) és a Bartók-Kodály által összegyűjtött és lejegyzett magyar népzene között élő rokonságra”... mondja.

A hetvenes évek közepén tért vissza Pekingbe és hozzákezdett az összegyűjtött anyag rendezéséhez. Állami támogatással — röviddel ezelőtt megint visszatért a jugarok földjére és hangszallagra vette az ősi dallamokat. De a dallamszövegek kiértékelése történelmet is mutat. Így a neves kínai népzene kutató, akit talán a kínai Bartóknak, vagy a kínai Kodálynak nevezhenénk — meg van győződve arról, hogy az i. sz. 760-780 körül a jugarok három részre szakadtak.

Az egyik ág nyugatra vándorolt és — szerinte — a Le-bédia felé tartó magyar törzsekhez csatlakoztak.

A másik rész a mai Ujguria területén települt s ezeket akarta a magyar Körösi Csoma Sándor felkeresni. (Ezek később az izlám hitét vették fel.)

A harmadik rész Kanszuban talált otthonra és ezek mind a mai napig megőrizték hajdani életformájukat. Nem olvadtak össze sem a kínaiakkal, sem a tibetiekkel. Régi dallamaik is megvannak és ezek igen összezsengenek a Bartók és Kodály által gyűjtött ősi magyar népzenevel.

DU-YAXIONG összegyűjtötte az ORDOS-i nép dallamait is és ezt a munkáját kínai nyelven kiadta a pekingi Zenei Főiskola.

Szolgáljon e kis tanulmánya ízelítőnek a kínai-magyar népi dallamok összehasonlításában.



COMPARATIVE RESEARCH OF CHINESE FOLK SONGS AND HUNGARIAN FOLK SONGS

A MAGYAR ÉS KÍNAI NÉPZENE ÖSSZEHASONLÍTÓ KUTATÁSA

About 25 years ago when I studied in a high school, I used to play piano pieces by Kodály. I was surprised that the music from that remote country seemed to have something to do with Chinese music. After I completed my study in a university had become an ethnomusicologist, I began to pay more and more attention to the relationship between Chinese folk songs and Hungarian folk songs. I have been working in this sphere for years and my discovery is that many Hungarian folk songs sound similar to Chinese ones. For example:

Huszonöt évvel azelőtt, mikor középiskolámban tanultam, gyakran játszottam Kodály zongora darabjait. Meglepődtem, hogy oly távoli ország zenéjének milyen sok köze van a kínai zenéhez. Az egyetemi tanulmányaim befejezése után, mikor népzene kutató lettem, mind több és több figyelmet fordítottam a kínai és a magyar népdalok közötti rokonságra. Évekig dolgoztam ebben a működési körben és azt fedeztem fel, hogy sok magyar népdal hasonlít a kínai népdalokhoz.

Például:



Ha meghallgat egy magyar népdalt együtt a jól ismert Sichuan „Kangding szerelmi virág dal”-al és egy Chuvash népdallal, hamar megállapíthatja a kettő közötti rokonságot.

If you put the Hungarian ones together with a famous Sichuan folk song „Love Song of Kangding” and Chuvash* folk song, you can soon find out the relationship between them.

a.) Hungarian melody (after Kodály)



b.) Chuvash melody (after Kodály)



c.) Chinese melody



Ez a Bartók által gyűjtött népdal nagyon hasonló a Hebei féle „Kis Káposzta” című népdalhoz. Valóban, a következő három népdal melódiája egy eredeti dallam háromféle változata.

One of the Hungarian folk songs collected by Bartók is very much similar to a Hebei folk song „Little Cabbage”. In fact, the melodies of the following three folk songs are different varieties of the original tune:

a.) Hungarian melody



b.) Mari melody (after Kodály)



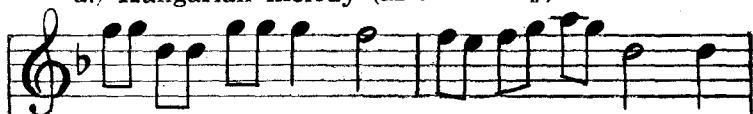
c.) Chinese melody



Sok magyar népdal megegyezik a Kinában élő kisebbségek népdalaival. Nézzük ezt a példát:

Many Hungarian folk songs are parallel with minorities' folk songs of China. Look at these examples:

a.) Hungarian melody (after Kodály)



b.) Ordos melody



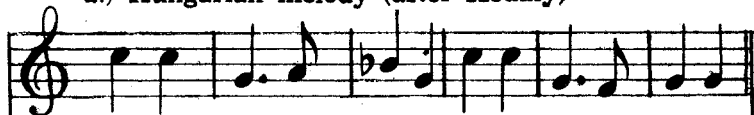
a.) Hungarian melody (after Kodály)



b.) Yugur melody



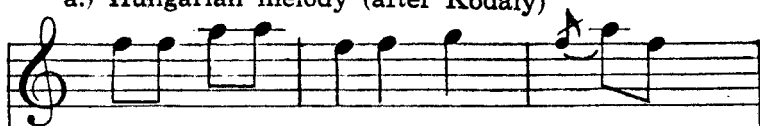
a.) Hungarian melody (after Kodály)



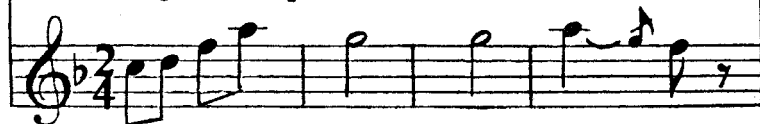
b.) Yugur melody



a.) Hungarian melody (after Kodály)



b.) Yugur melody



a.) Hungarian melody (after Kodály)



b.) Yugur melody



Bartók és Kodály kutatásai szerint az ősi magyar népdalok jellegzetessége az ötfokú hangsor és az úgynevezett „ötödös” szerkezet, ami azt jelenti, hogy a hátsó sor megismétli az előtte álló zenei hangsort öt hanggal mélyebben. (:A⁵A vagy A⁵A⁵ AA:) E két jellegzetesség leginkább az összes szétszóródott altáji és észak-kínai kisebbségek népdalaival egyezik meg. A hosszú előke és a rövid utóka ritmus-fajta igen gyakori a magyar népdaloknál, éppúgy a kínai, Észak-Kínában lévő különösen a török kisebbségeknél. Ugy tudom ennek a különleges ritmikus stílusnak úgy a magyar, mint a kínai népdaloknál, a két nyelv beszéddallam hangsúlya az oka.

Badiny Jós Ferenc, az argentinai Salvador Egyetem tanára, egy ízben azt írta nekem, hogy szerinte az ősi magyar népdalok, amelyek az ötfokú hangsort használják, rendszerint a hármas hangcsoportú két fő second hangsoron vannak elhelyezve: ((c d e, vagy g a b és így tovább:). Küldött is nekem két magyar dallamot. Szeretné megtudni, hogy

vannak-e olyan dallamok, amelyeknek azonos jellegzetességük van? És ha valóban vannak, hol lehetne azokat találni?

According to the research by Bartók and Kodály, the characteristics of ancient Hungarian folk songs are the penta scale and the so called „fifth structure” which means the rear sentence repeats the previous one a fifth lower ($A^5 A$ or $A^5 A^5 AA$). These two characteristics are most coincident with all the minorities folk songs of the Altai branch in north China. The long-fore and short-rear rhythm style is very common in Hungarian folk songs, the same as in Chinese one in North China, especially among the Turkic minorities. As I know, the reason for the special rhythm style in both Hungarian and Chinese folk songs of the emphasis of the word accent in both languages.

Mr. Francisco Jos Badiny, professor of Salvador University Argentina, once wrote to me, that he thinks the ancient Hungarian folk songs which used the penta-scales are usually based on the three tone group of two major seconds (c d e or g a b and so on). He also sent me two Hungarian melodies. He wants to know whether there are any melodies that have the same character. If there really were, where can one find them?

Az Észak Kínai kisebbségeknek a népdalai között sok van, amelyik hasonló hármás stílusú hangcsoporton alapul, különösen a Yinjisung és az észak-kelet-kínai kisebbségek-nél. Ilyen például a következő: Sibó dallam:

Of the folk songs of the north China minorities, many are also based on the style of this kind of three tone group, especially in the yinjisung and northeast China minorities.

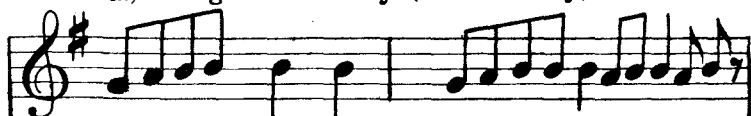
For example: Sibó melody



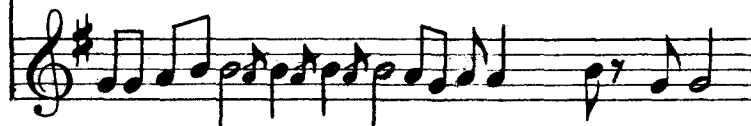
A prof. Badiny által küldött egyik dal például az Uygur „Szerelmes” című dalra, a másik pedig egy Tahur népdalra hasonlít.

One of the melodies sent by Dr. Badiny is similar to a Uygur folk song „Lover”, the other one is like a Tahur folk song.

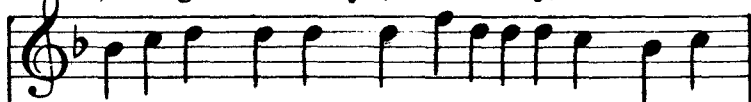
a.) Hungarian melody (after Badiny)



b.) Uygur melody



a.) Hungarian melody (after Badiny)



b.) Tahúr melody



ENGLISH AND HUNGARIAN TEXTS

ANGOL ÉS MAGYAR SZÖVEG

Several years ago, when I was deep in my research work on the folk songs of the Yugur minority which lives in the Hexi Corridor, I found out that the folk songs of the minority that speaks an ancient Turkic language have a lot of common factors with the Hungarian folk songs, such as: the penta scale, the fifth structure the long-fore and short-rear rhythm style, the cadece that uses lower fourth and fifth disjunct motion (based on penta scale that enters from the above minor third or major second) entering the tonic, a period composed of two sentences and the lower melodic progression, etc. The characteristics of the two nationalities are almost the same.

The wellknown Uyghur scholar Mohmut Keshkeri compiled **A TURKIC DICTIONARY** in the 11th century. Many Turkic folk songs were recorded in it. These folk songs have two forms, a two line form and a four line form. Most two line forms have ten to twelve syllables in one sentence, and a pair of sentences has a rhyme; the four line form has seven to eight syllables in one sentence, and the most characteristic rhyme pattern is AAAB. Many Hungarian folk songs are similar to ancient Turkic folk songs in the sentence pattern of the stanzas and the rhyme forms. See the following two groups of samples:

(A) Each stanza has two lines, and each sentence has twelve syllable and the pair of sentences has a rhyme:

1. Ancient Turkic* folk song:

Alqil egut mendin, Oqul erdem tile
Bojda uluq bilge bolup, bilging ula.

Translation: Please listen to my preaching, boy, be a man combining ability with political integrity; A man with the property of knowledge, and spread it to all humanity.

2. Hungarian folk song:

Dudaszó hallatszik a kertek aljába,
Juhász legény fujja szive fájdalmába.

Translation: The waving music of the shepherd flute, floats from beyond the backyard; It is the misery blowing out from the shepherd's heart.

* An ancient minority in north of China.

Néhány év előtt, mikor alaposan el voltam merülve a Hexi Corridornál élő YUGUR kissebbségeknél végzett kutató munkámban, úgy találtam, hogy e kissebbségek népdalainak, amelyek ősi török nyelven szólnak, rengeteg közös tényezőjük van a magyar népdalokkal, mint például: az ötfokú hangsor, az ötödös szerkezet, hosszú előke és rövid utóka ritmus-fajtában felépítve, cadencia, amely a kezdő alaphang mélyebb negyed és ötödös különhangzását használja, vagy a kezdőhang mélyebb együtthangzását, amely ötfokú hangsoron alapul, kezdve a felső kisebb harmadból, vagy a nagyobb másodból. A két visszatérő verssor zenei komponálása és a mélyebb dallam menet felerősödésével. Ezek a jellegzetességek a két kisebb nemzetiségnél majdnem ugyanazok.

Mahmud al Kasgari a XI. századbéli közismert ujjur történész, „Török szótár” címen is írt egy munkát; ebben több török népdalt közölt. Ezek a dalok két csoportra, vagyis kétsoros és a négysoros formára oszthatók. A kétsoros dalok nagyobb része 7 vagy 8 szótagúak, rímképletük A, A, A, B. A versszakok felépítése és a rímek szerkezete sok török és magyar dalban azonos. Példaként lássuk az alábbi verseket:

a) Ez a versszak két sorból és soronként 12-12 szótagból áll; a rímek a sorok végén összezsengenek.

1) Egy Kinában élő őstörök nép dala:

Alqil egut mendin, Oqul erdem tile
Bojda uluq bilge bolup, bilging ula.

Magyarul:

Hallgasd meg, kérlek tanításomat fiú,
Légy a képességedet az okossággal
Egyesítő férfi, ki tudásban gazdag
És oszd szét kincsedet embertársaidnak.

2) Magyar népdal:

Dudaszó hallatszik a kertek aljába,
Juhász legény fujja szive fájdalmába.

b) Ez a vers négysoros, rímképlete A, A, A, B.

1) Őstörök dal:

Uzik meni kuniti
Sarking mene jumiti,

(B) Each stanza has four lines and the rhyme form is AAAB:

1. Ancient Turkic folk song:

Uzik meni kuniti
Sarking mene jumiti,
Kenglum angar emiti,
Juzum mening sarq arur.

Translation: Love makes me awkwardly uncomfortable
Adoration lure me miserably, unspeakably. All my heart is
exhausted by her. My face is matchlessly amiciated.

2. Hungarian folk song:

Hej, már két hete vagy már három,
Hogy a számadómat várom.
Amoda gyün, amint látom,
Fecskehasú számár-háton.

Translation: Two or three weeks passed, I am still waiting
for my master to come back, I see him coming up, Back
home on a donkey's back.

* * *

The Hungarian word „beli” is a ancient professional word for lullaby according to Bartók. He said: „This kind of song is uncommon in Hungary. Referring to lullaby we can only believe this kind of thing as a lullaby had existed once in a while by the existence of the single word (beli)”. In the lullabies of all the minorities of China, the pronunciation of the special meaningless words is very similar to or almost the same with the word „beli”. It is „bole” in Mongolian, „bebes” in Kazakan, „babuts” in Manchu language, „babli” in Sibo language and „beli” or „belili” in Yugur language.

Besides the meaningless words in lullabies, many words in the Hungarian language are the same as or similar to the vocabularies of the minorities' languages of the Altai branch in north China.

* * *

Many scholars in China and abroad studied the Hun's language. The common idea is that the language belongs to the Altai branch. Zhangqian* mastered the language when he was held in custody over ten years by the Huns. From

Kenglum angar emiti,
Juzum mening sarq arur.

Az ősi török népdal magyarul:

Kínoz, nyugtalanít a szerelem,
Rajongásom szájalmasan csábít,
Mondhatatlan kifosztott a szívem
Árván, pár nélkül, könnyes az arcom.

2) Magyar népdal:

Hej, már két hete vagy már három,
Hogy a számadómat várom.
Amoda gyün, amint látom,
Fecskehasú számár-háton.

* * *

Bartók szerint ez a magyar szó: „beli”-ősi, szokásos, ~~szakmai~~ szó az altató daloknál. Ő azt monta, hogy ilyen fajta szó az altatódalra vonatkozólag — nem gyakori a magyaroknál csak azt hihetnénk, hogy valamikor az egész altatódal az egy szónak a folyamatos, dallamos ismétléséből állt. **Beli-beli-belili**. A kínai összes kisebbségeknél ennek a különös, semmitmondó szónak a kiejtésbeli hangzása nagyon hasonló, vagy majdnem azonos a „beli” szóhoz. Mongóliában „bola”, Kazakban „bebes”, mandzsú nyelven „babutse”, Sibo nyelven „babli” és YUGUR nyelven „beli”, vagy „belili”.

Az altatódalban előforduló, jelentés nélküli szó mellett sok szó a magyar nyelvben hasonló, vagy megegyezik az Észak Kínai-Altáji ághoz tartozó kisebbségek nyelveiben lévőekkel.

* * *

Kínában sok külföldi tudós is tanulmányozta a Hunok nyelvét. A közös elgondolás az, hogy ez a nyelv az altáji fajtához tartozik. Zhangkian*, aki híres túrista volt az ősi Kínában, alaposan elsajátította ezt a nyelvet, mikor tíz évig a húnok fogságában volt. A császár követte volt és kétszer ment nyugatra. 138-ban és 119-ben i.e. Általában őt tekintik úttörőnek, aki megtette Közép-Kínától nyugatra ezt az utat. Az ő hún szótári és kínai mondattani feljegyzéseiből magállapítható, hogy a **hún** török fajta nyelv. A WEI DINASZTIA TÖRTÉNELME szerint a Chile-i nyelv** — a chilei ősi nemzetség nyelve, amelyik Belső Mongóliában kalandozott a HÁROM BI-

his recording of the vocabulary and sentences of the Hun in Chinese you can find out that the language is a kind of Turkic language. According to **THE HISTORY OF THE WEI DYNASTY**, the language of the Chie, the ancestor of the Uygur and the Yugur, was „the same as the Hun but with slight difference”. This can also prove that the Hun’s language is a Turkic language. Considering those that live in the Volga river region and speak the Turkic language, such as Bashkir, which is known as the descendant of the Hun, and Chuvash and Tartar people, we can be more affirmable that the Hun’s language is a Turkic language. Whereas the language of the Avars, who entered Hungary in 568AD, might be mixed up with the Mongolian language, because P. Pelliot says that the language of the Donghu people belongs of the Mongolian branch.

Kodály thinks that the Hungarian folk songs were „brought together with the language by the Magyar from their homeland”. In the second chapter „The Preliminary Period of the Magyar Folk Music” of his book **ON THE HUNGARIAN FOLK MUSIC**, he compares the Hungarian folk songs with 13 Mari folk songs, 11 Chuvash folk songs and a Tartar folk song, and gives the evidences of the similarity and the sameness to prove his above conclusion. But he never explains that the Chuvash and the Tartar people speak Turkic languages, or that they are Turki. The Mari people is of Finnno-Ugrian race, but were subject to a considerable old Turkic influence 1000-1500 years ago. So Mari folk songs are very similar to the Turkic folk songs. This point is of important significance.

English	Uygur	Yugur (west)	Mongol (Ordos acc.)	Hungarian
apple	alma	alma	alim	alma
girl	Kiz	gaz	huher	kislány
Yellow	serik	sarob	Sar	sárga
my father	atam	atsam	mini edzi	apám
my mother	anam	anam	mini avai	anyám

* Famous turist in ancient China. He was the emperor’s envoy and twice wend to the west in 138BC and 119BC. Generally, he is considered the pioner who opened the route from central China to the west.

RODALOM (220-280 i.sz.) és az Északi és Déli dinasztia alatt — az Uygur és a Yugur nyelv őse és „ugyanaz, mint kis különbséggel — a HUN nyelv”. Ez is azt igazolja, hogy a hún nyelv török nyelv. Figyelembe véve, hogy a Volga folyam környékén éltek és törökül beszéltek úgy mint a Baskirok, akik mint tudjuk a húnok leszármazottjai, — és a Csuvasok és Tatárok, méginkább megerősíthetjük, hogy hun nyelv egy török nyelv... Jóllehet, hogy az Avarok nyelve, — akik 568-ban i. sz. jöttek Magyarországra, — összekeveredhetett a mongolok nyelvvel, mivel P. Pelliot azt állítja, hogy a Donghu nép a mongol fajtához tartozik.

Kodály azt gondolja, hogy „a magyar népdalt a magyarok nyelvükkel együtt hozták az ázsiai hazájukból”. A MAGYAR NÉPZENÉRŐL szóló könyvének második fejezetében „A Magyar Népzene Előkorszaka” c. részben összehasonlítja a magyar népdalokat 13 Mari népdallal. 11 Csuvas népdallal és egy Tatár népdallal és bizonyítja a fentti, hasonlóságra és azonosságra vonatkozó következtetésnek a helyességét. De sohasem állította, hogy a csuvas és a tatár nép a török nyelvet beszélte, vagy hogy azok török népek. A mari nép finnugor fajtájú és 1000-1500 év előtt tekintélyes török befolyásnak volt alávetve. Így a mari népdalok nagyon hasonlítanak a török népdalokhoz. Ez lényeges és fontos megállapítás.

Uygur	Yugur (west)	Mongol (Ordos acc.)	Magyar
alma	alma	alim	alma
Kiz	gaz	huher	kislány
serik	sarob	Sar	sárga
atam	atsam	mini edzi	apám
anam	anam	mini avai	anyám

* Híres tūristája a régi Kínának, akit a császár kiküldött Nyugatra, i.e. 138-ban és 119-ben. Ő nyitotta meg az összeköttetést Kína és Nyugat között.

** Belső Mongóliában barangoló régi nemzeti kisebbség a Három Birodalom (i.sz. 220-280) és az Északi és Déli Dinastiák idején.

The obvious coincidence of the melodic progression, of the rhythm style, of the words and meaningless words in songs is not accidental. When and who brought these factors from our country to the remote East European countries? In my opinion, it is the result of the migration of the Hun.

According to documentation in Chinese history in 91AD, there was a locust and draught calamity, the plants and trees were drying, of the population and cattle were killed by famine and disease. Wuhuan** invaded by chance and the Hun were defeated and then divided into a north group and a south group. Later the south group pledged loyalty to the Han Dynasty and merged together with the Chinese and the other minorities. But the north Hun migrated to the west in 91AD, and arrived in the Hungarian Plain in 374AD, and founded a Hun empire there. In the middle of the 5th century the Hun emperor Attila died and the empire collapsed. One part of the Hun settled down in Hungary, another part moved up the Volga River region.

About a hundred years later, the Avars came from the east to the Hungarian Plain by the middle reach of the Danube River and founded a Hun empire. This Hun empire lasted till the 8th century. The French historian De Guignes pointed out that Avars is „Roran” according to the Chinese history book. According to documentation in Chinese history that „Roran” is a branch of the Hun, or a branch of the Mongol called „Donghu” of a branch from the Turkic nationality. But the Frenchman Chavannes insisted that the Avars who occupied Hungary is Turkic or Ouigour. In Slavic chronicle the Avars are called „ogur”.

The Magyar came from the Volga River region. They began their migration in the middle of the 5th century. In the long course of the migration over four centuries, the Magyar mostly in the area controlled by the Turkic. The long mixture not only mixed up the blood heritage but also deeply influenced their culture. That the vocabulary about livestock breeding, such as “bull”, “calf”, “pig”, “sheep”, “cheese” and so on all came from Turkic language is a firm evidence. When the Magyar was defeated by the people that

** An ancient nationality that roamed in Inner Mongolia during the Three Kingdoms (220-280AD) and the Northern and Southern Dynasty.

A nyilvánvaló megfelelések a dallam menetben, a ritmus stílusban, a szavak és a semmitmondó szavak a dalokban nem véletlenek. Mikor és ki hozta ezeket az elemeket a mi országunkból a távoli kelet-európai országokba? Az én véleményem az, hogy ez a húnok kivándorlásának az eredménye.

A kínai történelem okiratai szerint 91-ben i. sz. nagy saskajárás és szárazság, aszály volt. A növényzet és a fák elpusztultak, a népességet, a szarvasmarhákat az éhínség és a betegség ölte meg. A Wuhuanok, ** — Észak-Kínának egy másik, ősi kisebbsége —, véletlenül betörték, a húnokat legyőzték és egy északi és déli csoportra osztották fel őket. Később a déli csoport hűséget fogadott a Han dinasztiának és beolvadtak a kínaiakkal és más kisebbségekkel együtt. De az északi húnok 91-ben i. sz. nyugatra elvándoroltak, és megérkeztek 374-ben i. sz. a Magyar Alföldre és megalapították a hun birodalmat. Az ötödik század közepén a hun király, Atilla, meghalt és a birodalom összeomlott. A húnok egyrésze letelepedett Magyarországon a másik része elvonult a Volga folyam környékére.

Körülbelül száz évvel később kelet felől az avarok jöttek a Magyar Alföldre, a Duna folyam közép szakaszához és megalapították a hun birodalmat. Ez a birodalom a 8-ik századig tartott. De Guigenes, francia történész, hangsúlyozza, hogy a kínai történetkönyvek szerint az avarok „Roran”-ok voltak. A kínai történelem bizonylatai szerint viszont a Roran-ok hunok voltak, vagy mongol ág volt, akiket „Donhu”-nak neveztek és török nemzetiségűek voltak. De a francia Chavannes kitartott amellett, hogy akik elfoglalták Magyarországot, azok törökök vagy uygurok voltak. A szláv krónikák az avarokat „ogur”-nak nevezték.

A magyarok a Volga folyam környékéről jöttek. Az 5-ik század közepén kezdték meg vándorlásaikat. A négy századnál hosszabb ideig tartó vándorlásuk alatt többnyire törökök által uralt területen éltek. A hosszú keveredés nemcsak vérbeli keveredéssel járt, de mélyen befolyásolta a kultúrájukat is. Az, hogy az állattartás szókinccse, ilyenek mint: „bika”, „borju”, „disznó”, „juh” „sajt” stb. a török nyelvből jöttek, szilárd bizonyíték. Amikor a magyarokat egy török nyelvű nép legyőzte és azért ők a Kárpát medencébe vándoroltak 896-ban, a magukkal vitt daloknak sok török népdalból és hun népdalból való elemük volt. A magyar népdalok és a

spoke the Turkic language and fled to the Carpathian Basin in 896AD, the songs they brought must have had a lot of ingredients of the Turkic folk songs and the Hun's folk songs, the similarity and sameness between the Hungarian folk songs and the folk songs of the Turkic minorities that live in the Volga River region and the obvious differences of those from the Finnic folk songs just proves this point. Hungarian folk songs and Finnic folk songs are "totally different" (Kodaly) and there is no "basic relations" (Kodaly) between them. This shows that the language and many folk songs of the Magyar are not from the same origin. These folk songs mixed up with the Hun's brought to Hungary in 374AD and Avars' brought to Hungary in 568AD, and were inherited by generations and generations.

Each modern nationality has its ancient origin, but you cannot simply say that a modern nation is equivalent to its ancient ancestor. For the formation of each modern nation in its long river of history has its mixture and combination with other nations. The ancient Magyar is one of the important sources of modern Hungarian nation. Modern Hungarian is the descendent of Magyar that came to Hungary in 896AD and blended with the mixture of the Hun, the Avars and some other nations that lived there. Though there are no longer any Huns in Hungary now, from the comparative research of the Chinese folk songs and the Hungarian folk songs you can find out that the influence of the Hun's music is very strong in Hungarian folk songs, that the Hun's music is one of the sources of the Hungarian music.

Bartók did his field work in Turkey in 1936, and he edited the 87 folk songs he collected into a book. Twenty of them are the same as Hungarian folk songs, and 40% of all the 87 folk songs have some relations with the Hungarian folk songs. Bartók pointed out in his conclusion that this discovery of his has international significance, and it shows that the Hungarian have the same origin, which is Central Asia and the surrounding area. The modern Turkish people is the descendant of the Osman Turkic that migrated from Central Asia to Minor Asia and mixed up with the Greek, the Arabian and the Armenian. The similarity of the Turkish folk songs and the Hungarian folk songs also shows that the Hun's music is one of the sources of the Hungarian folk

Volga folyam táján élő török kisebbségek népdalai közti hasonlóság és azonosság és a finn népdaloktól való eltérések éppen ezt bizonyítják. A magyar népdalok és a finn népdalok „teljesen különbözőek” (:Kodály:) és nincs köztük „alapvető kapcsolat”. (:Kodály:) Ez mutatja, hogy a magyarok nyelve és sok népdaluk nem azonos eredetűek. Ezek a népdalok a Magyarországra i. sz. 374-ben bejutott hun dalokkal keveredtek és a kevertek az 586-ban Magyarországra bejutott avar dalokkal is és így öröklődtek nemzedékről-nemzedékre.

Minden egyes mai nemzetiségnek megvan a maga ősi eredete, de nem állíthatjuk egyszerűen azt, hogy egy mai nemzet azonos az ősi elődjével. Mivel minden nemzet alakulásának, a történelem hosszú folyamatában, megvan a keveredése és egybekapcsolódása más nemzetekkel. Az ősmagyarok a mai magyar nemzet egyik legfontosabb forrása. A mai magyarok azoknak a magyaroknak a leszármazottai, akik 896-ba jöttek be Magyarországra, és egybevegyültek a hún, az avar és néhány más itt lakó nemzet keverékével.

Bár nincsenek többé húnok Magyarországon, de a kínai népdalok és a magyar népdalok összehasonlító kutatásából megállapíthatjuk, hogy a húnok zenéjének a befolyása nagyon erős a magyar népdalokra, hogy a **húnok zenéje a magyar zene egyik forrása.**

Bartók 1936-ban Törökországban végezte helyszíni, kutató munkáját és az általa összegyűjtött 87 népdalt egy könyvbe szerkesztette össze. Ezek közül 20 dal azonos a magyar népdalokkal és az összes 87 népdal 40%-ának valamilyen rokonsági kapcsolata van a magyar népdalokkal. Bartók az ő következtetésében kimutatta, hogy az ő felfedezésének nemzetközi jelentősége van, és ezt az mutatja, hogy a magyaroknak és a törököknek **azonos eredetük van**, amely Közép Ázsia és a környező terület. A mai török nép az Ozmán törökök leszármazottja, akik Közép Ázsiából Kisázsiaiba vándoroltak és a görögökkel, arabiaiakkal és az örményekkel keveredtek. A török és a magyar népdalok hasonlósága azt is mutatja, hogy a húnok zenéje a magyar népzene egyik forrása. Mivel a törököknek, akik a török nyelv egy fajtáját beszélik, vérségi kapcsolatuk van a Kinában élő ujgur és yugur kisebbségekkel, a törökök és ujguruk még ma is tudnak egymással tolmács nélkül beszélni. A török népdalok szintén hasonlóak a

music. For the Turkish that speak a kind of Turkic language has blood relations with the Uygur and the Yugur minorities in China. The Turkish and the Uygur can still talk to each other without interpretation. Turkish folk songs are also similar to the folk songs of the Yugur, the Kazak the Khalkhas and some other minorities.

The Hungarian musicians Bartók and Kodály noticed early at the beginning of the century that the character of the Chinese folk songs and the Hungarian folk songs is very similar, but both of them agree that the ancient Hungarian folk songs were brought by the Magyar from the Volga River region. Because of historical limitations, none of them investigated the origin of the Magyar folk songs, and the influence on the Hungarian folk songs by the Hun's migration to the west.

I wrote my opinion in my article "Comparative Research of Western Folk Songs of Yugur Nationality" (CHINA MUSIC 4th issue, 1982), that according to the similar musical character of the Yugur folk songs and the Hungarian folk songs that the Hun's music is one of the sources of the Hungarian folk music. In my recent research work I found out that many minorities' folk songs in north China have the same origin as the Hungarian nationality, and this enforced my idea that my opinion is correct.

Mr. Nagy (Canada) and Dr. Érdy (New York) wrote to me and told me that a French priest lived in Ordos (in the big "U" curve of the Yellow River) from 1925-1930. He learned the Mongol dialect of Ordos and some time later he talked to a Hungarian missionary priest father Szajko using it. Szajko could understand many words. Years ago I found out that some Ordos folk songs parallel with the Hungarian ones. Considering this, I think that if the folk songs another branch of the Hun-Avars (Roran) also influenced the Hungarian folk songs deeply.

Kodály once said: „Time wiped out the easterners' character from the Hungarian people's faces, but cannot stop the flow of the melodies from the depths of their hearts, and thus shows the ancient east." And he also supposed that the Hungarian folk music was "the distant tributary of that great and thousand-year-old Asian music and culture." It was very

yugurok, a kazakok, a khalkhaszok és néhány más kisebb-nagyobb népdalaihoz.

Bartók és Kodály zenetudósok felismerték a század elején, hogy a kínai népdalok és a magyar népdalok jellege nagyon hasonló, de mindketten megegyeznek abban, hogy az ősi magyar népdalokat a magyarok a Volga folyam vidékéről hozták magukkal. A történelmi korlátok miatt egyikőjük sem vizsgálta a magyar népdalok eredetét és a hunok nyugatra való vándorlásának a hatását a magyar népdalokra.

Véleményemet a „Yugur Nemzetiség Nyugati Népdalainak Összehasonlító Kutatása”, (:China MUSIC 4th iussue, 1982:) című cikkemben írtam meg, hogy a yugur népdalok és a magyar népdalok hasonló zenei jellege szerint, a hunok zenéje a magyar népzene egyik forrása. Korábbi kutató munkámban kimutattam, hogy Észak-Kína sok kisebbségének népdalai a magyar nemzetiséggel azonos eredetűek és az megerősítette azt az elképzelésemet, hogy ez a véleményem helyes.

Mr. Nagy (Canada) és Dr. Érdy (New-York) megírták és megmondták nekem, hogy ORDOSBAN egy francia pap (a Sárga folyó nagy U kanyarulatánál) élt 1925-től 30-ig. Ő a mongol-ordosi dialektust megtanulta és valamivel később beszélt egy magyar misszionáriussal, Szajkó atyával, ezen a nyelven. Szajkó sok szót megértett. Évekkel ezelőtt kimutattam, hogy az ordosi népdalok közül néhány megegyezik a magyar népdalokkal. Ezt figyelembe véve úgy gondolom, hogy talán a Hun-Avarok (a Roránok) a másik ágának népdalai is mély befolyást gyakoroltak a magyar népdalokra.

Kodály egyszer azt mondta: „Az idő letörölte a keleties jellegét a magyar nép arcáról, de nem tudta megállítani a dallamok kiáradását szívünk mélyéből”. És ez mutatja az ősi keletet. Ő szintén feltételezte, hogy „a magyar népzene távoli mellékfolyója annak a nagy, évezredes ázsiai zenének és kulturának”. Igen figyelemreméltó, hogy Kodály ilyen messzire előre látott, 50 évvel ezelőtt, amikor még a bizonyítékok hiányoztak.

Bartók 1936-ban „Miért és hogyan gyűjtsünk népdalokat” című cikkében azt írta, hogy

remarkable of Kodály to have this farsighted view about 50 years ago when evidences were lacking.

Bartók wrote in his article in 1936 with the title "Why and How to Collect Folk Songs" that: "We did not know until 25 years ago that the ancient Hungarian rhythm was a kind of penta scale and so called "lower scales" (the fifth structure-by the writer) rhythm structure. Though it is not the same as the Chinese penta scale that we know, neither is the rhythm structure the same, we still suspect that there are some traces of the Asian music and culture in our penta scale." Bartók suspicion in not incorrect.

The Hun left north China grassland and started the migration to the west in 91AD, so the common factors in both Chinese and Hungarian folk songs should be formed before that. This not only proves that both Chinese and Hungarian folk songs still keep the characters of the ancient Hun's folk songs, but also shows that the Hun's folk songs are one of the important sources of the Hungarian folk songs.

I believe that Bartók and Kodály's souls will be glad in the heaven to see this now finding.



„25 évvel ezelőttig nem tudtuk, hogy az ősi magyar ritmus az ötfokú skála egyik fajtája és az úgynevezett „mélyebb skálák”, (az ötödös szerkezet) a szerző általi ritmus szerkezet. Bár ez nem ugyanolyan, mint a kínai skála, amelyet ismerünk, sem a ritmus szerkezete nem ugyanaz, azonban mégis azt gyanítjuk, hogy az ázsiai zenének és kulturának van némi nyoma a mi pentaton skálánkban.” Bartók gyanuja nem helytelen.

A hunok i. sz. 91-ben elhagyták Észak-Kína styeppeit és nyugat felé kezdtek vándorolni, így mind a kínai, mind a magyar népdalok közös tényezői még azelőtt formálódtak ki. Ez nemcsak azt bizonyítja, hogy úgy a kínai, mint a magyar népdalok még mindig őrzik az ősi hún dalok jellegét, hanem azt is mutatja, hogy a hún népdalok a magyar népdalok fontos forrásainak egyikét képezik.

Hiszem, hogy Bartók és Kodály lelke örvendezni fog a mennyben ezen mostani eredmények láttán.

